

Fredo de Carbexe

Poeta Publica dos libros n'edición bilingüe

XOSÉ LLUÍS CAMPAL
UVIÉU

L'escritor na fala occidental Fredo de Carbexe, nome de guerra lliterariu del xeógrafo Alfredo González Fernández (1967), publica dos poemarios, depués d'un silenci editorial de cási que una década (*Mouren dos fondaes*, asoleyáu pola asociación Xeira en 1996), cola particularidá d'ufri se en versión bilingüe: *Fruces da nebra* y *Soños de pellegrín*, dos incisiones intimistas, de fuerca espiritual, al marxen de tendencias escachaes pola pallabrería estetizante y que refrenden el bonal tastu que dexara l'autor d'*El Franco* cola so amuesa anterior.

–Regresa a la poesía en llibru depués d'un tiempu d'ausencia. ¿Necesítalu'l poema, el poeta y el lector?

–Trato de pensar na motivación qu'impulsa el feito d'escribir poesía, el impulso pra volver a publicar llibros ta nel poeta, y vexo úa necesidá d'encontro con certos pensamientos y emocióis. Vén a ser un viaxe nel recordo. Espero que dalgún lector votase dalgo en falta dalgúa poesía máis nestos últimos anos.

–Sosprende la edición bilingüe. ¿Ye una forma d'averase a los que perciben con recelu la fala más occidental d'Asturies?

–A hipótesis del recelo véxola correcta, por eso a fala s'amostra xunta el castellán, en igualdá de condicióis, tratando os mesmos contenidos. El recelo al que fai mención pudiera ter nel occidente un fondo de menos valía da fala, nun nivel secundario respecto al castellán. Na edición bilingüe axúganse al mesmo nivel os dous rexistros.

–¿Cómo se ve 'traduciu' al castellán?

–Traducido al castellán véxome dalgo raro, quizáis me recordo na faceta profesional nos momentos de falar en audiotorios castellanofalantes, sobre proyectos por exemplo. É úa llingua de trabayu.

–La recuperación léxica qu'opera na so poesía ¿facilita meyor la pervivencia del vocablu que los repertorios llingüísticos tradicionales?

–Tento de recuperar léxico en cada llibro y en cada poema con ese fin, el da recuperación llingüística tradicional, que debe ser úa das funcióis da lliteratura. Acó tamén entra en xogo el ser úa edición bilingüe, pos os términos menos conocidos atoupan significao nel equivalente en castellano, unde el lector los identifica. Cumple úa función d'axuda pra recuperar términos pouco utilizaos y cuase esquecidos.

–¿Conxuntóse en 'Soños de pellegrín' el poeta col xeógrafo?, ¿cómo foi'l procesu d'escritura del poemariu?

–*Soños de pellegrín* é el resultao de tres camíos de Santiago (costa, interior y francés) en tres braos de seguido, col sal del ánima nos papos y dolo nos pés. El paisaxe y el xeógrafo dominan neste poemario, nel norte: a Marina, a Terra

“Escribir vén a ser un viaxe nel recordo”

Chá; el interior: os portos del Palo, del Acebro; nel francés: os Pirineos, el valle del Ebro, a Meseta, y el acabo en Compostela. El propio patrimonio llévate a percibir outros paisaxes y tamén a vixencia de formas de tempos pasaos, como os restos de mosteiros, os castellos d'órdenes relixosas, os templarios. Feitos os camíos, a cantidá d'imaxes, de sensacióis, de recordos procesaos, veron parecendo de ralo en ralo, sin presa. Sólo quedaba deixar espeyarse a os matices, revivir aspacín aquellos momentos y daryes xeito nel papel. A memoria visual fexo el sou trabayu.

–¿Qué representa 'Fruces da nebra' na so pereición del mundu al tresvel de la poesía?

–*Fruces da nebra* xurde d'un viaxe interior siguiendo el filo conductor del augua, das nebras nas veigas, das fonterías..., un viaxe a ciertos momentos da infancia. Dentro del papel que ten el augua, nel que destacan, porriba de todo, as veigas. Fruces é tamén úa forma de espresar un xermen da vida, un filo qu'esbara nas penas, que enchumaza as terras us y outros invernos, mentres a xente vive ese tempo resguardada nas casas. Fruces ten algo de regreso al sen materno, al calor da casa unde escuita na cocía y se sinte arroupao dentro da casa. El término fruxe garra na fala muitas acepcióis, entre outras a del parecido físico d'úa familia y a das propias personas da familia; nel llibro llévase esta acepción de fruxe a os escenarios da infancia y del valle del Porcía.

–¿Tien de ser toa esperiencia poética lluminosa, nel sentíu de revelación, pa nun cayer nel lugar común y sobáu?

–A poesía pra min nace de visualizacióis, y pode tresmitirse de muitos xeitos distintos, tantos como poetas. Un mesmo contenido pode pañar sentidos novos dándoye novos enfoques y estilos espresivos. Na poesía defendo el feito de distan-

ciar a poética da realidá cotidiana, distancialla de lo que xa é conocido directamente por a vida del día a día. Propono qu'a poesía garre un camín *paralelo* á cotidianidá, qu'aporte outra forma de ver el mundo, algo asina como poñer filtros que den imaxes suxerentes, posiblemente nunca pensadas antias. Propono que cua poesía se tente d'enriquecer a percepción del lector, ferye chegar a llugares novos; garrar as palabras y abrir camín cuellas.

–Escueya tres elementos que nun puean faltar nun poema pa que-yos sirvan a lectores dixebraos.

–Tres elementos que nun deben faltar nun poema poden ser: Visualización, para qu'el lector se meta nel contenido del poema al través da súa percepción; Integración, que permite dar unidá al poema sin que queden fillos soltos y fora de contesto, y Vivencia, amostrando feitos vividos, qu'eviten os poemas fabricaos de xeito artificial y sin llatido humano.

–¿Qué ye lo peor que-y pué pasar a un testu?

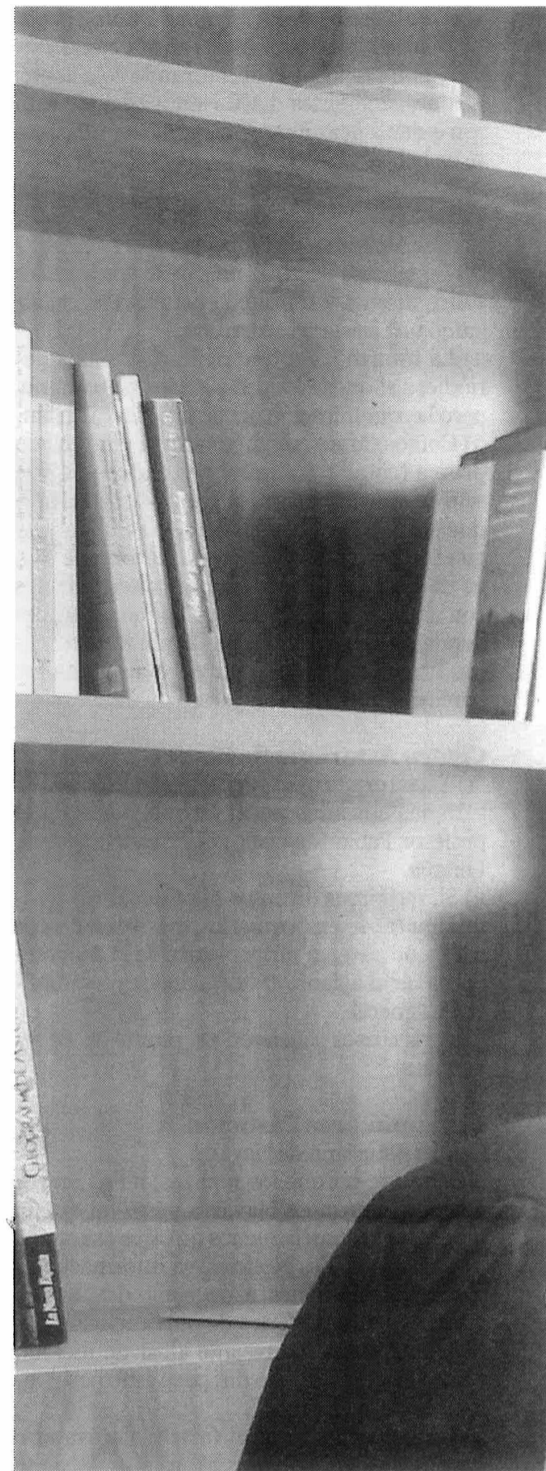
–Diría que poden pasar dúas cousas. A primeira, qu'el testo nacía antias qu'a vivencia da que debe xurdir. Resultan testos fríos, como fabricaos en serie, sin el pouso vital que y'atribuyen as vivencias humanas. Os contenidos requieren procesamento, asumir significaos, recordar, y este proceso debe tar feito antias d'espresar contenidos nel papel. A segunda cousa, tamén ruía, sería coyer úa actitú falsa ante os contenidos, deformando a espresión premedada y deixándose llevar por artificios fáciles col intención de dar forza espresiva, lo que ye quita credibilidá al testo.

–¿Poesía pa lleer na intimidá o pa recitar n'alta voz nun actu públicu?

–As dúas opcióis parecen válidas. Nun me decantaría por nengúa; nun s'eschuyen. Quizáis se tratase de buscar contenidos adoitos al momento, íntimos ou esternos. El lector debe escoyer el poema oportuno prá soledá, pra susurrar al ouguido ou pra recitar al través d'equipos de luz y sonido. Pode ser sólo custión de tento.

–En terminando un poema, ¿cómo sabe que yá ta cocíu pa pasar al llibru?

–El poema debe tentarse al peso y al tacto. Al peso, mirando qu'os contenidos (paisaxes, sentimientos, sugerencias) teñan úa presencia adecuada a la importancia que yes atribuye el título del poema; algo asina como a proporción d'ingredientes na mezcra. Al tacto, mirando que nun rasque al lector, que nun fagan arañazos nel metá ou nas esquinas, nel remate dos versos. Debe ter contenido abondo pra fer pensar y vei-



L'ESCRITOR FREDO DE CARBEXE, AUTOR DE LOS LLIBROS 'FRUXES DA NEBRA' Y 'SOÑOS DE PELLEGRÍN'

“Propono qu'a poesía garre un camín 'paralelo' á cotidianidá, qu'aporte outra forma de ver el mundo”

ras romas que deixen un pouso dulce al pasiallas.

–¿Pasen les sos poemas por muncha po-da?

–Dos poemas pudiera dicir que xurden próximos al impulso, a úa imaxen ou pensamiento, sentimiento Nacen como imaxes ou ideas cuase aisladas. Fáltayes medrar, garrar rixo, ter ritmo, que se yes dá col pensamiento intencionao y operativo. Esa medría, rixo y ritmo gárranlos despóis de varios avances y retuques, mudando de sito términos y dando novas orientacióis al llargo de varias probas. Ás veces un poema empeza con úa estructura continuada en forma de párrafo y acaba tendo versos soltos



» al llargo da páxina. Hai poemas que dan moitas voltas antias de verse nel libro.

—¿Considérase escritor de poemas o de poemarios?

—Sobre poemas ou poemarios, hasta agora apenas fixen poemas fora de poemarios que pasan a libro; das antoloxías nas que figuro, en cuase todas parecen poemas garraos de libros. Incluso condo escribo, hasta agora trabayeí cúa vista posta nel poemario y nel futuro libro. Soi máis de poemarios.

—¿Podría escribir versos fuera del so territoriu físicu, ensin trabazón coles señes d'identidá autóctones?

—Quizáis esta pregunta lleva dúas dentro. Fora del territorio, sobre outros territorios, sí podo escribir. 'Soños de pellegrín' fala de territorios ayíos y ás veces d'outros tempos históricos. Varios d'esos poemas tan ambientaos fora del occidente asturiano y fora d'Asturias. Outro asunto que vexo na pregunta sería el feito d'escribir núa llingua distinta da materna, cousa que vexo máis difícil. Parece qu'a llingua materna desencadena vinculacióis afectivas col entorno al ouguilla de novo máis tarde. É decir, as palabras de por si llevan úa carga emocional da que somos máis ou menos conscentes. A poesía nun debe tar fora d'esta carga emocional del léxico materno. Xeneralla noutro rexistro resultaríame pouco sintida, máis fría.

“Tento de recuperar léxico en cada llibro y en cada poema con ese fin, el da recuperación llingüística tradicional”

FREDO DE CARDEXE

Soños de pellegrín Sueños de peregrino

(Edición bilingüe)



Andolia
POESÍA

—¿Según avieya'l poeta faise más serenu y sabiu o namái pierde la potencia de la mocedá?

—Dicen os psicólogos que búa parte del saber que se garra al ferse esperto en daqué y ter esperencia ven máis d'integrar conocimientos que de ter moitos conocimientos. A diferencia del novato col esperto parece nun tar tanto nel saber máis ou menos cousas aisladas, se-

non en conocer as relacióis das cuas entre si y ter por tanto mayor visión del conxunto. Esta esperencia, que lleva a integrar cousas, ás veces contradictorias, nun todo coherente, pode quedar espeyada tamén nel poema, unde el conxunto domina sobre os elementos aislaos, quitándoyes resalte. Penso qu'esta integración é úa característica na poesía madura.

—¿En qué proyeutos ta agora engarráu?

—Agora mesmo teño un momento de certa calma lliteraria, tendo en cartera dalgúas collaboracióis periodísticas. Quizáis pase un tempo hasta outras publicacióis, entendendo ese tempo como úa fase de maduración, caltrindo imaxes a contenidos novos, que serían trabayaos despóis nel papel. É úa pouxa nel camín.

—¿Ye l'actividá lliteraria del occidente asturianu la gran desconocía?

—Quizáis poda vir al caso úa nota xeográfica. A terra da fala en Asturias supón alreduro da quinta parte del territorio y el cinco por cen da población. Esto marca úas diferencies curiosas col asturiano, tal como se ve nas complicacióis. Anque nun se xustifica el número baxo de publicacióis, hai que dicir que nel ano 2006 saliron á luz alreduro d'úa docia d'ellas, de narración, investigación, poesía, ensayo, el que fai pensar en siguir nel llabor con agayo. Tentamos, anque síamos poucos, de siguir escribindo, de siguir creando.